


 **新经典** 韩国语翻译系列

总主编：张 敏 （韩）金珍我

韩国语翻译概论

한국어 번역 개론

张 敏 著

 **新经典** 韩国语翻译系列

总主编：张敏 （韩）金珍我

韩国语翻译概论

한국어 번역 개론

张 敏 / 著

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目 (CIP) 数据

韩国语翻译概论 / 张敏著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2017.12
(新经典韩国语翻译系列 / 张敏等总主编)

ISBN 978-7-5135-9758-6

I. ①韩… II. ①张… III. ①朝鲜语—翻译—概论 IV. ①H555.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 323724 号

出版人 徐建忠
项目策划 孙艳杰
责任编辑 高 静
封面设计 高 蕾
版式设计 锋尚设计
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京鑫霸印务有限公司
开 本 730×980 1/16
印 张 18.5
版 次 2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-9758-6
定 价 49.00 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 297580001

编写委员会

主 编

张 敏 (韩) 金珍我

编 委

张 敏 (韩) 金珍我 朴光海 李丽秋
李 民 杨 磊 丁 一 (韩) 边成妍

顾 问

太平武

总序



“一带一路”，文化先行，翻译搭桥。为助力“一带一路”建设，培养适合国际市场需求的复合型韩国语翻译人才，我社隆重推出“新经典韩国语翻译系列丛书”。本套丛书适合从事中韩·韩中翻译学习与研究的本科高年级学生、韩国语翻译MTI专业研究生、翻译学方向的硕博士研究生，以及具备一定翻译实践经验并希望提升个人翻译能力的自学者作为翻译教材使用。该系列丛书涉及中韩·韩中翻译理论综述、口笔译翻译技巧与实践的培训、韩国语翻译入门与高级翻译的阶段性培养模式指导，以及专业化翻译训练和文学翻译要领讲解等内容。

“新经典韩国语翻译系列丛书”总体设计，由外研社韩语部成员配合本套丛书主编——北京大学博士生导师张敏教授、韩国外国语大学博士生导师金珍我教授和总顾问中央民族大学太平武教授，召集国内外活跃在翻译教学第一线的教授、翻译名家学者携手合作完成。参与教材编写的所有作者都具有从事中韩·韩中口笔译翻译的丰富实践经验，并且多年从事韩国语翻译研究与教学工作，对翻译人才的培养有独到的教育方法和集中进行专业性培训的教学经验。

该套丛书的翻译课程设置与安排，依据2007年12月中国国务院学位委员会颁布的《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》和韩语专业本科教学质量国家标准，选择了最主要的基

基础课程作为系列编写大纲。其中“专业必修课”包括翻译概论、基础口笔译；“方向必修课”包括口译方向的交替传译与同声传译，笔译方向的文学翻译与非文学翻译；“专业选修课”包括专题口译与视译，经贸翻译、法律翻译、外交翻译、科技翻译、传媒翻译等。丛书的编写原则是保证各册教材的实用性、应用性、趣味性、科学性和有效性；编写目的是使读者在短期内快速提升韩国语口笔译的翻译能力；并为使用本系列丛书的读者和教师提供各种相关电子版参考书与辅助学习资料。

本系列丛书是目前国内外中韩·韩中翻译教材中一套比较全面、比较完善的实用韩国语翻译教科书，同时又是一套体现韩国语翻译学术研究最新成果系列丛书。我们愿与广大读者共享，为加速培养中韩·韩中各级别翻译人才，推进中韩人文交流，服务公共外交做出积极的贡献！

外语教学与研究出版社

2018年1月

前言



韩国语翻译研究是在中韩建交之后，随着韩国语教学在中国各高校深入展开而启动的。2017年，外语教学与研究出版社策划出版“新经典韩国语翻译系列丛书”，于是敦促笔者动笔编写《韩国语翻译概论》，这也是大势所趋之举。我们所处的国际化与信息化的时代背景，决定了翻译的频率与概率空前，译学一跃成为当代人文学科的显学势在必行。无论在中国还是在韩国，近年翻译教育与研究都越来越受重视，大学设立了翻译学专业，翻译学方向的研究生人数逐年增长，与翻译研究相关的机构应运而生。今后社会上会有更多的翻译专业人才从事韩国语翻译或翻译研究工作。此外，还会有许多虽然没有业务压力，但天生对翻译情有独钟的一批“浪人”（在精神世界里面浪迹天涯的新人类），他们将翻译作为一种提升、加强精神修养和文化素质的手段而爱不释手、不弃不离。这些从事或爱好翻译的群体面对翻译，几乎都会思考同样的问题，即如何提高翻译水平和能力？如何有效开展翻译活动？如何在翻译与翻译研究中摄取新能量？如何快速脱胎为翻译达人？在这种种问题中，设立一个比较切合实际的合理坐标与一套有效的研究方法是头等大事。

众所周知，数字化研究手段改变了传统的考证学、文献学等人文学方法，从而大大提高了研究效率。在印刷技术没有发明之前，教师口头传授，学生死记硬背。由于纸张的发明、印刷技术的发展，有了教科书的讲读讲解，随之出现了照本宣科

式的学习方法。现在移动鼠标，就可以收集、传播、共享大量信息，洪水般的信息成为网络时代的特征。如何将这种便捷转化为翻译辅助手段，克服由网络技术带来的“5F”（Fragment, Fans, Focus, Fast, First）思维方式？如何取得学术研究辨别真伪、去伪存真、深入思考、知晓静思、反复体悟的真传？这就需要我们关注译“术”的变易规律与不易之理，提升高屋建瓴的译学境界。为此，本书特别强调对韩国语翻译诸问题的深度思考与翻译研究方法论的重点探讨。然而落笔千言，若想将韩国语翻译现象概括梳理一遍，抉隐索微，牵扯出翻译法则与要义的千头万绪，然后将之沉淀到译者的举手投足、译文的字里行间，谈何容易！

因此，笔者力求从简易入手，以“六何方位译说”概述韩国语翻译的基本问题。

六何之一为“何人？”

翻译活动是人的行为，行为必然会有行为原则，原则的制定牵扯到译者对原作者行为的理解及对读者的态度；

六何之二为“何事？”

翻译所涉及的事项性质究竟是一般技能问题还是学术问题？翻译是实践层面的活动，而翻译研究是理论层面的。那么翻译理论与实践的关系究竟应该怎样处理？

三为“何故?”

翻译的目的是什么? 需要思考为何翻译的问题;

四为“何地?”

翻译或翻译研究的范围是从哪里到哪里? 这涉及翻译学科建设的权限与正当性, 认清翻译学的定位, 需要下跑马圈地的功夫;

五为“何时?”

翻译活动与时代背景有关, 要想了解如今翻译与翻译理论的发展现状, 必须了解翻译的历史, 历时与共时的研究是翻译研究的重要方法之一, 与之相匹配的是翻译的宏观与微观研究。不同时代的社会环境需求为翻译提供了不同的条件, 决定了翻译在不同时代的发展特色, 翻译研究的客观性与可观性是相统一的, 描述性翻译研究成为翻译纯理论研究的重要方法之一;

六为“何如?”

在现实生活中, 翻译既然如此重要, 就应该进行深入研究, 提高认识, 减少盲目性。问题是如何开展翻译研究? 怎样进行翻译研究?

以上六何说用韩国语归纳如下:

통번역 연구에서는 우선 누가(who), 무엇을(what), 왜(why), 어디서(where), 언제(when), 어떻게(how), 즉 역

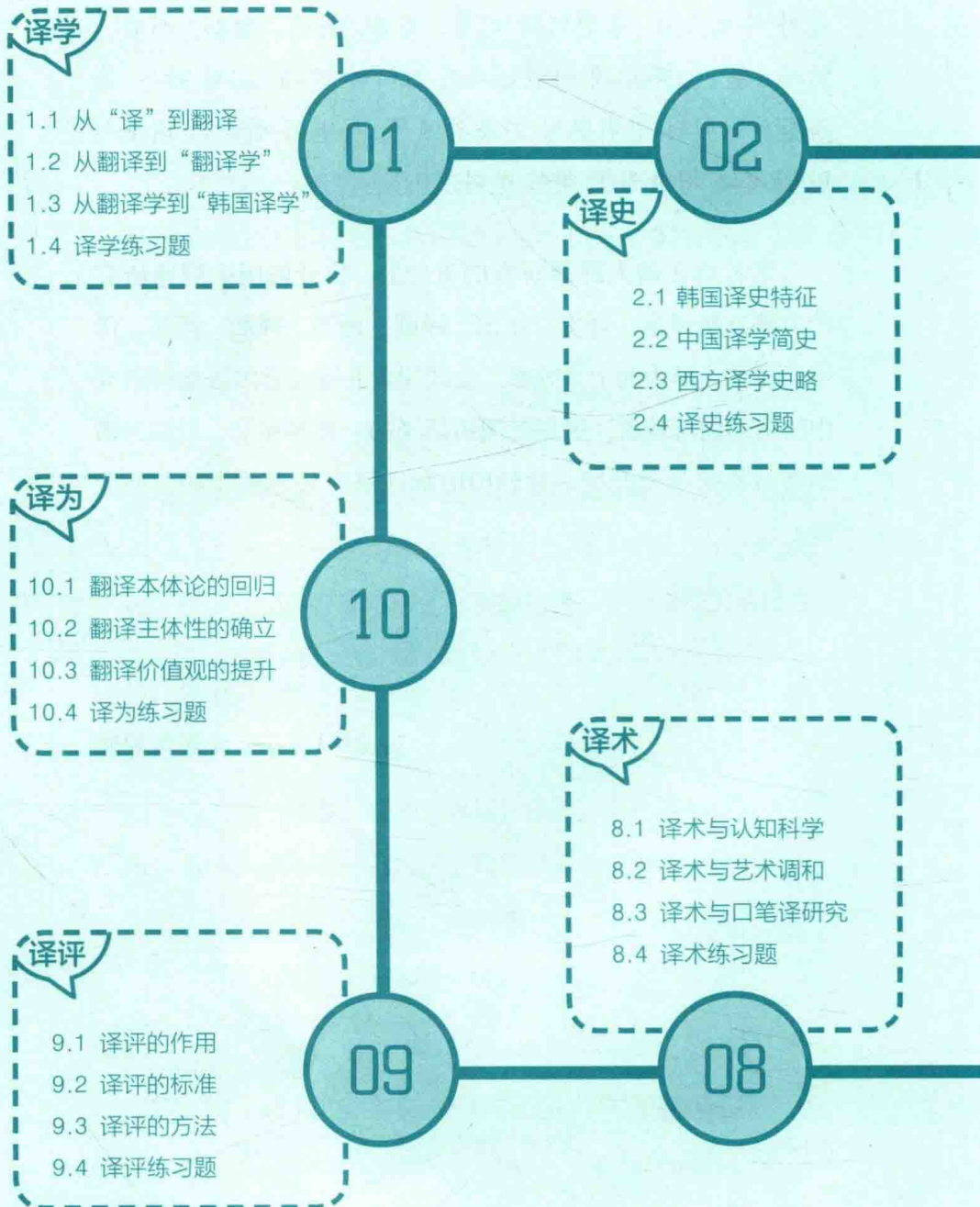
자가 주체로서, 통번역의 대상, 성질, 원인, 장소, 시간, 역사, 결과, 어떻게 하였는가를 밝혀야 한다. 이와 같은 육하방위원칙과 방법론의 기초위에서 통번역 현상의 내포적인 규칙과 규율을 밝혀야 한다.

笔者站在前人翻译研究的讲台上，拉开韩国语翻译研究的大幕，从译学、译史、译论、译则、译教、译品、译法、译术、译评、译为的十个方面，尝试探索并解说韩国语翻译研究中的诸问题与现象，展现韩国语翻译的一幕幕精彩，以期为诸学者与莘莘学子开辟一片韩国语翻译研究妙趣横生的学问天地！

作者 张敏

2018年1月于北大未名湖畔

教材结构



03

译论

- 3.1 韩国译论缘起
- 3.2 朝鲜朝的四学
- 3.3 韩国译论文献
- 3.4 译论练习题

04

译则

- 4.1 中国译则要领
- 4.2 西方译则纷争
- 4.3 东西译则新论
- 4.4 译则练习题

05

译教

- 5.1 译教的出发点
- 5.2 译教的阶段性
- 5.3 译教研究走势
- 5.4 译教练习题

译法

- 7.1 翻译方法导引
- 7.2 词汇翻译的多维观
- 7.3 句子翻译的意旋法
- 7.4 译法练习题

07

06

译品

- 6.1 译品类型分类
- 6.2 译品与文体修辞
- 6.3 译品翻译策略
- 6.4 译品练习题

目 录

01

译学

1.1 从“译”到翻译	003
1.1.1 术语的生成	003
1.1.2 概念的确定	005
1.2 从翻译到“翻译学”	007
1.2.1 译与学之道	007
1.2.2 译学之方圆	010
1.3 从翻译学到“韩国译学”	011
1.3.1 韩国译学定位	012
1.3.2 韩国译学方圆	013
1.4 译学练习题	019
1.4.1 译学术语习得	020
1.4.2 译学读书目录	021

02

译史

2.1 韩国译史特征	026
2.1.1 高丽朝的通文馆	026
2.1.2 朝鲜朝的司译院	028
2.2 中国译学简史	032
2.2.1 隋唐的佛经翻译	032
2.2.2 明清及近现代的西学翻译	033
2.3 西方译学史略	034
2.3.1 《圣经》与文学翻译	034
2.3.2 翻译学派林立	035
2.4 译史练习题	036
2.4.1 译史术语习得	037
2.4.2 译史读书目录	038

03

译论

- | | | |
|-------|----------|-----|
| 3.1 | 韩国译论缘起 | 041 |
| 3.1.1 | 从直解到谚解 | 042 |
| 3.1.2 | 从翻案到翻译 | 045 |
| 3.2 | 朝鲜朝的四学 | 047 |
| 3.2.1 | 汉学与吏学 | 048 |
| 3.2.2 | 蒙学、倭学与清学 | 050 |
| 3.3 | 韩国译论文献 | 052 |
| 3.3.1 | 译书与外语教育 | 052 |
| 3.3.2 | 韩国译书整理 | 054 |
| 3.4 | 译论练习题 | 056 |
| 3.4.1 | 译论术语习得 | 056 |
| 3.4.2 | 译论读书目录 | 059 |

04

译则

-
- | | | |
|-------|-----------|-----|
| 4.1 | 中国译则要领 | 063 |
| 4.1.1 | 从案本不易到五不翻 | 065 |
| 4.1.2 | 从信达雅到化境 | 069 |
| 4.2 | 西方译则纷争 | 071 |
| 4.2.1 | 直译与意译的规则 | 072 |
| 4.2.2 | 翻译对等效应原则 | 073 |
| 4.3 | 东西译则新论 | 075 |
| 4.3.1 | 译则的伦理性 | 076 |
| 4.3.2 | 译则的多元互补性 | 078 |
| 4.4 | 译则练习题 | 081 |
| 4.4.1 | 译则术语习得 | 081 |
| 4.4.2 | 译则读书目录 | 083 |

05

译教

5.1 译教的出发点	088
5.1.1 译教肇始	089
5.1.2 译教现状	090
5.2 译教的阶段性	093
5.2.1 以文体为纲	095
5.2.2 以专业化为纲	097
5.3 译教研究走势	101
5.3.1 译教目标	101
5.3.2 译教模式	106
5.4 译教练习题	109
5.4.1 译教术语习得	109
5.4.2 译教读书目录	112

06

译品

6.1 译品类型分类	115
6.1.1 译品分类	115
6.1.2 译品类型分析	117
6.2 译品与文体修辞	119
6.2.1 翻译与文体	120
6.2.2 翻译与修辞	125
6.3 译品翻译策略	129
6.3.1 非文学译品	130
6.3.2 文学译品	134
6.4 译品练习题	139
6.4.1 译品术语习得	139
6.4.2 译品读书目录	141

07

译法

7.1 翻译方法导引	145
7.1.1 二八法则	145
7.1.2 训练要点	155
7.2 词汇翻译的多维观	167
7.2.1 词汇翻译的应变法	167
7.2.2 词组翻译的加减法	171
7.3 句子翻译的意旋法	176
7.3.1 句子成分的互换译法	176
7.3.2 长短句折合译法	180
7.4 译法练习题	184
7.4.1 译法术语习得	184
7.4.2 译法读书目录	187

08

译术

8.1 译术与认知科学	191
8.2.1 翻译过程	193
8.1.2 翻译认知	199
8.2 译术与艺术调和	202
8.2.1 艺与术之争	203
8.2.2 学与术之法	205
8.3 译术与口笔译研究	207
8.3.1 口译研究	207
8.3.2 笔译研究	213
8.4 译术练习题	219
8.4.1 译术术语习得	219
8.4.2 译术读书目录	221

09

译评

9.1 译评的作用	225
9.1.1 译评目的	226
9.1.2 译评功能	229
9.2 译评的标准	231
9.2.1 双重标准	232
9.2.2 艺术标准	236
9.3 译评的方法	241
9.3.1 译评模式	242
9.3.2 译评步骤	246
9.4 译评练习题	247
9.4.1 译评术语习得	247
9.4.2 译评读书目录	250

10

译为

10.1 翻译本体论的回归	253
10.1.1 译即易之原理	254
10.1.2 以文为化之化境	256
10.2 翻译主体性的确立	258
10.2.1 翻译的主客关系	258
10.2.2 翻译主体与间主体	261
10.3 翻译价值观的提升	263
10.3.1 译为的文化价值	263
10.3.2 译有所为之道	266
10.4 译为练习题	268
10.4.1 译为术语习得	268
10.4.2 译为读书目录	272